Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du BTS CPDE, veuillez visiter :
btscpde.fr/annales-sujets-et-corriges

BTS CPDE

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Signalement d’une erreur de facturation et demande de modification (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btscpde.fr/assets/annales/bts-cpde/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CPDE - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit les imitations de produits alimentaires italiens en Amérique du Nord et leurs effets sur les exportations, les prix et la réputation des entreprises. Il présente aussi des pistes juridiques, commerciales et éducatives pour lutter contre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando, dans un article publié par *Il Sole 24 Ore* le 29 novembre 2016, décrit l’« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des aliments fabriqués ailleurs. Huiles, charcuteries, pâtes, fromages, sauces et produits de boulangerie sont concernés. Très répandu en Amérique du Nord, ce phénomène repose sur des noms et des emballages qui évoquent l’Italie. Les imitations sont beaucoup moins chères que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver, et vendues à leurs côtés par certains distributeurs. Elles prennent des parts de marché aux producteurs italiens et freinent leurs exportations. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Giandomenico Auricchio estime que la disparition du phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Pour lutter contre lui, l’article évoque le renforcement des règles, l’aide de juristes spécialisés, des clauses commerciales, les salons et des campagnes d’information. Auricchio souligne aussi l’importance de l’éducation et de la valorisation de la qualité italienne.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit répondre en italien à une question sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et sur les moyens de le faire. L'article support évoque les effets économiques et réputationnels de l'italian sounding ainsi que plusieurs pistes de lutte.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding per proteggere i loro prodotti, i posti di lavoro e la reputazione del made in Italy. Queste imitazioni usano nomi e confezioni che evocano l'Italia, ma i prodotti non sono necessariamente italiani e non garantiscono la stessa qualità. In Nordamerica, alcuni costano molto meno degli originali: gli sconti possono arrivare al 75% o all'80%. I prodotti autentici diventano così più difficili da trovare e perdono spazio nei negozi. Le imprese italiane perdono clienti e opportunità di esportazione. Il danno è anche economico: secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, le imitazioni possono confondere i consumatori e danneggiare l'immagine e la reputazione delle aziende. Imitano infatti prodotti apprezzati perché di qualità.

Per contrastare il fenomeno, imprese e istituzioni devono collaborare. Prima di tutto, occorre rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. È utile anche creare reti di avvocati specializzati, eventualmente con un contributo pubblico, per aiutare le aziende a difendere i propri marchi all'estero. Le imprese possono partecipare a più fiere internazionali e presentare con chiarezza l'origine e la qualità dei loro prodotti. Anche le campagne informative sono importanti: aiutano i consumatori a riconoscere i prodotti autentici e a capire il valore del made in Italy. Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Come suggerisce Giandomenico Auricchio, la cultura e l'educazione possono raccontare in modo credibile la qualità dei prodotti italiani. Se i consumatori conoscono la loro origine e le loro caratteristiche, potranno distinguerli meglio dalle imitazioni. In questo modo, le aziende potranno recuperare quote di mercato, aumentare le esportazioni e conservare la fiducia dei clienti.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding pour protéger leurs produits, leurs emplois et la réputation du made in Italy. Ces imitations utilisent des noms et des emballages qui évoquent l'Italie, mais les produits ne sont pas nécessairement italiens et ne garantissent pas la même qualité. En Amérique du Nord, certains coûtent beaucoup moins cher que les originaux : les réductions peuvent atteindre 75 % ou 80 %. Les produits authentiques deviennent ainsi plus difficiles à trouver et perdent de la place dans les magasins. Les entreprises italiennes perdent des clients et des possibilités d'exportation. Le préjudice est aussi économique : selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. De plus, les imitations peuvent induire les consommateurs en erreur et nuire à l'image et à la réputation des entreprises. Elles imitent en effet des produits appréciés pour leur qualité.

Pour lutter contre ce phénomène, entreprises et institutions doivent collaborer. Il faut d'abord renforcer les lois protégeant les produits et intégrer des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. Il est également utile de créer des réseaux d'avocats spécialisés, éventuellement avec une aide publique, pour aider les entreprises à défendre leurs marques à l'étranger. Les entreprises peuvent participer à davantage de salons internationaux et présenter clairement l'origine et la qualité de leurs produits. Les campagnes d'information sont également importantes : elles aident les consommateurs à reconnaître les produits authentiques et à comprendre la valeur du made in Italy. Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Comme le suggère Giandomenico Auricchio, la culture et l'éducation peuvent présenter de manière crédible la qualité des

produits italiens. Si les consommateurs connaissent leur origine et leurs caractéristiques, ils pourront mieux les distinguer des imitations. Ainsi, les entreprises pourront regagner des parts de marché, augmenter leurs exportations et conserver la confiance de leurs clients.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *per proteggere* exprime le but ; *devono collaborare* associe *dovere* à l'infinitif ; après *se*, le présent exprime ici une condition.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Les imitations fragilisent les ventes et l'image des produits italiens. La lutte associe protection juridique, promotion internationale et information des consommateurs.

3. Signalement d’une erreur de facturation et demande de modification

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais relève une inversion des quantités d’huile vierge et extra vierge sur la facture. Le candidat doit rédiger en italien une lettre signalant l’erreur et demandant une facture modifiée, avec les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre à Oleificio Toscano Morettini à partir des éléments suivants : l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie son fournisseur, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. Celle-ci comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €. Signaler que la facture inverse les quantités des deux huiles et demander sa modification. Employer les formules d’usage.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di modifica della fattura

Gentili Signori,

vi ringraziamo per aver ricevuto e gestito correttamente il nostro ordine. Dopo aver verificato la merce e la fattura, abbiamo constatato un’inversione delle quantità: abbiamo ricevuto 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 € al litro, mentre la fattura riporta le quantità al contrario. Vi preghiamo di correggere la fattura e di inviarcene una nuova.

In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction française pédagogique

Nous vous remercions d’avoir reçu et traité correctement notre commande. Après vérification des marchandises et de la facture, nous avons constaté une inversion des quantités : nous avons reçu 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre, alors que la facture indique les quantités inverses. Nous vous prions de corriger la facture et de nous en envoyer une nouvelle. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire

Abbiamo constatato signifie « nous avons constaté » ; *mentre* introduit ici une opposition (« alors que »). *Vi preghiamo di + infinitif* est une formule polie pour demander une action.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre formelle demandant une facture corrigée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce International à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, durée de 3 heures et coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat rédige un compte rendu en français, argumente en italien sur la contrefaçon et compose une lettre commerciale concernant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par les noms ou la présentation de produits qui ne sont pas nécessairement d'origine italienne.
- Les imitations concurrencent les produits authentiques, réduisent leurs débouchés et peuvent nuire à l'image et à la réputation des entreprises.
- Les pistes de lutte comprennent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information.
- Une lettre de réclamation doit distinguer clairement les éléments de la commande de ceux figurant sur la facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les éléments essentiels en français et respecter les 155 mots avec la tolérance indiquée.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter les 300 mots avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, reprendre sans erreur les adresses, les quantités, les types d'huile et les prix du sujet.
- Présenter clairement l'erreur de facturation, demander une facture modifiée et employer les formules d'usage en italien.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales, les chiffres utiles et les pistes de lutte, puis reformulez-les en français dans un ordre logique. Restituez l'essentiel sans ajouter d'opinion personnelle et respectez 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Q : Que désigne l'italian sounding dans le texte ?

Le terme désigne l'évocation d'une identité italienne pour des produits qui n'ont pas de lien avec l'Italie. Le texte explique que ces imitations concurrencent les produits authentiques et peuvent fragiliser les exportations ainsi que la réputation du made in Italy.

Q : Comment répartir son temps et respecter les longueurs demandées ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties, chacune notée sur 20. Répartissez le temps entre les tâches, respectez les longueurs indiquées pour les deux productions et gardez quelques minutes pour relire l'ensemble.

Q : Quels critères précis le jury applique-t-il à chaque partie ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, mais ne fournit pas de grille détaillée. Suivez chaque consigne, utilisez la langue demandée, traitez tous les éléments requis et veillez à la clarté ainsi qu'à la correction.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btscpde.fr/assets/annales/bts-cpde/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CPDE - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Conception des Processus de Découpe et d\ : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.